

学校编码：
学 号：10220101152221

分类号_____密级_____
UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉语学习词典的动词用法注释研究

The study of verb's usage annotation in Chinese
learners' dictionaries

吴 健

指导教师姓名：郑泽芝 教授

专 业 名 称：语言学及应用语言学

论文提交日期：2013 年 4 月

论文答辩时间：2013 年 5 月

学位授予日期：2013 年 月

答辩委员会主席：_____

评 阅 人：_____

2013 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为国家社科基金（10BYY041）、省社会科学规划项目（2009B119）课题（组）的研究成果，在国家语言资源监测与研究教育教材语言研究中心实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘 要

本文选取两部比较权威的汉语学习词典为研究语料，在精加工语料的基础上，对动词用法注释信息进行穷尽式考察，比较分析两部词典中动词用法注释的优劣。并选取典型动词，结合北京语言大学 HSK 动态作文语料库中的偏误语料考察检验了两部词典用法信息注释的实用性和针对性。据此，本研究提出了动词用法注释的建议和动词用法注释推荐模板。

以两部词典的全部 5030 个动词的用法信息注释语言为研究对象，制定了注释项目标记集和标记标准，并利用课题组开发的辅助标记软件和自动入库软件，以机助人工的方式对语料库中动词注释语言进行了完全标记，建成了动词用法数据库。对数据库中涉及动词用法的信息进行了分类汇总。在量化的基础上，对两部词典动词用法注释项目进行了内省式解释和分析，并考察了它们的异同。

为了考察用法注释的针对性和实用性，我们利用北京语言大学 HSK 动态作文语料库，并参考动词偏误的相关研究成果，基于三大原则选取了三个典型动词，考察了它们的偏误类型和用法注释。通过典型动词的用法注释与偏误的对照分析，进一步对比了两部词典用法信息注释上的优劣与不足。

最后，在比较分析基础上指出两部词典在动词用法注释上的不足，并提出注释建议，给出了动词用法信息注释的推荐模板，以期为后来的学习词典编纂者提供一定的参考。

目前的学习词典研究，以定性+举例（或抽样）性的研究为主，基于精加工的词典语料库对某类词注释语言进行穷尽式考察，本研究是第一个。本文针对动词注释语言制定了颗粒度很小的标记集，对所有动词的注释信息进行标注，并形成数据库，系统梳理了两部词典所有动词的用法注释，这种定量+定性的解释分析，把汉语学习词典注释语言研究从定性举例层次，拓展到了系统量化的层面，避免了因抽样考察而遗漏了注释量极小的用法信息，提高了研究结果的可靠性、系统性。

关键词：学习词典；动词；用法注释

ABSTRACT

This article selects two Chinese learning dictionary as the research corpus, test by means of investigation of the verb usage on information annotation, summary and analysis advantages and disadvantages of the verb's usage on information annotation in current Chinese learning dictionary. After the static description, using the theory of errors analysis and the corpus of HSK dynamic composition corpus of Beijing Language University to test the usage of information annotation in the two dictionaries and put forward valuable suggestions.

The research object is all the 5030 verbs' usage on information annotation in two Chinese learning dictionary. I have made the comment tag set and marking standard, and do complete marking and statistics of information annotation contents of all the usage of verbs in the corpus. On basis of the quantitative statistics, i do qualitative analysis of the contents of the usage information and annotation forms in the two studying dictionaries, and examine the similarities and differences on the comment of the verb usage's information in the two studying dictionaries.

After statistical analysis of Verb usage information on the two learning dictionary annotation, the author examines several small classes of verbs with the higher bias ratio , and connect with the wrong case for each of these types of errors to analyze. Fault cases in this study from north language HSK dynamic composition corpus, the example in part comes from the verb errors related works. This study also selects typical word of each type, through the analysis of the typical word annotation to examine the the similarities and differences and deficiencies of usage information comments of the two dictionaries.

Finally, according to the investigation and comparison of the usage information annotation in two learning dictionaries and through the analysis of verb errors, i will puts forward the shortcomings of the verb usage information annotation in the two learning dictionaries and try to provide valuable suggestions on the usage information

comments in Chinese learning dictionary and hope to provide certain reference for compilers in the future.

In present research of studying dictionary, the qualitative + example (or spot) research is given priority to. This paper is based on the corpus and combine the technology of database to extend research from qualitative + example to quantitative + systemic. After statistical analysis of verb usage's information annotation on these two learning dictionaries, the author examines the several types of the higher bias ratio verbs and combine the fault example to analyze each of these types of errors. This fault cases are mostly from HSK dynamic composition corpus of the Beijing Foreign Language University and some from the related works examples of the verb errors. This study also refers to the theoretical results of interlanguage verb errors' analysis, and preliminarily discusses the usage information of studying dictionary from the perspective of verb errors analysis to annotate.

Key Words: Learners' Dictionary; Verb; Usage

目录

第一章 绪论	1
一、选题意义	1
二、研究综述	1
三、研究对象的选择	8
四、研究方法	11
五、研究步骤	11
第二章 两部词典动词的基本考察	13
一、两部词典动词概况	13
二、动词用法信息标注集	14
第三章 两部词典用法注释项目的比较分析	21
一、两部词典用法注释项目的整体比较分析	21
二、共有用法注释项目的具体比较分析及独有项目分析	27
三、本章小结	56
第四章 基于偏误语料的典型动词注释分析	57
一、典型词的选取	57
二、典型动词的偏误分析	58
三、典型动词的用法注释比较分析	66
四、本章小结	79
第五章 学习词典动词用法信息注释的不足及建议	81
一、学习词典在动词用法信息注释上的不足及建议	81
二、动词用法注释模板	85
结语	88
附录《用法》、《学汉语》共有词词表	89
参考文献	91
致 谢	93

CONTENTS

Chapter 1 Introduction.....	1
1 The significance of the research.....	1
2 The literature review.....	1
3 The choice of research object.....	8
4 Research Method	11
5 Stages of reearch.....	11
Chapter 2 The Investigation of verbs about two dictionary.....	13
1 The verbs' profile about 2 dictionaries	13
2 Verb usage information annotation set	14
Chapter 3 The comparative analysis of two dictionary usage notes project	21
1 Two dictionary usage notes project overall comparison and analysis	21
2 Common usage notes project specific comparative analysis and unique project	27
3 Chapter Summary	56
Chapter 4 Use of high rate of errors analysis of verb types	57
1 The selection of typical words.....	57
2 Clutch verb errors analysis.....	58
3 Tendency verbs errors analysis.....	66
4 Auxiliary verbs errors analysis.....	79
Chapter 5 Suggestions to learn annotation dictionary verb usage information	81
1 the lack of comments and Suggestions of Learning dictionary	81
2 Recommended annotation patterns of verbs are used.....	85
Conclusion	88

Appendices I	89
Acknowledgement	91
Postscript	93

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 绪论

一、选题意义

本文选取汉语学习词典为研究的底本语料,试通过对动词用法信息注释情况的考察,总结和分析目前汉语学习词典动词用法信息注释的特点和优劣,并运用语言学和词典学理论,提出动词用法注释的建议和动词用法注释推荐模板,从而为今后的汉语学习词典的编纂提供一个参考。这一研究具有如下意义:

第一,本选题对于对外汉语学习词典的编纂有一定的指导作用。目前,国内各类对外汉语词典日益增多,然而调查^①表明,国内出版的汉语学习词典在留学生中的拥有量非常少。章宜华(2007)^②指出,学习词典的编纂体例和释义方式多依赖于传统语文词典《现代汉语词典》的模式,词典设计者没有真正从外国学生学习汉语的角度来考虑编写。本文通过对两部影响较大的词典的动词用法信息注释进行数据分析,描述和比较两部词典动词用法信息注释的内容及特点,提出动词用法注释的建议和动词用法注释推荐模板,以期今后汉语学习词典的改进提供一定的指导作用。

第二,本选题有助于深化汉语动词的本体研究。本文通过大量真实词典语料的统计分析,能更好地描写动词本身的用法信息特点,弥补本体个案、举例式研究动词语法、搭配、语用等方面的不足,为汉语动词本体研究的深化提供有价值的线索和支持。

第三,有助于电子词典的编纂。目前电子词典是汉语学习者的普遍选择,其方便易携带,快速查询的特点深得汉语学习者的喜爱。而目前大多数电子词典都是基于纸质词典的注释信息,因而,学习词典用法信息注释的研究能为纸质词典编纂提供好的参考,从而推动电子词典业的发展。

二、研究综述

关于词典用法信息的问题,语言学界研究甚少,相关的研究主要集中于对学

^①夏立新. 对外汉语学习词典的出版和使用者调查研究[J]. 出版科学, 2009, (1)

^②章宜华,雍和明. 当代词典学[M]. 北京: 上海印书馆出版社, 2007.

习词典中语法信息和语用信息等本体的研究,而对于词典中用法信息的注释内容的研究则更少。然而,对于学习型词典而言,用法信息注释的重要性不言而喻。正如章宜华、雍和明所讲:“在积极型词典编纂中,词目的用法信息和语义信息几乎可以享有同等重要的地位”。^①以下就我们所能查到的资料,对词典用法信息的研究情况进行简单回顾。

(一) 用法的界定及研究范围

Landau 认为用法有三层含义。第一,“用法是指语言(口语或书面语)的所有使用规则。”第二,“用法指区分语言运用的好与坏、正与误、标准与非标准的研究。”第三,“用法还包括研究语言的一些使用限制,包括地域限制、时间限制和社会限制。”^②陈燕据此将用法分为广义和狭义:“广义的用法指语言的所有使用规则,而狭义的用法研究语言的使用是否得体,亦即是否符合时间、地点、情景等因素的要求。”^③张晓玲认为“用法指的是词语在口头或书面语言中的所有使用方法,既包括符合语法规则的使用方法,也包括语言社团中人们约定俗成的使用方法。”^④这里她将语法规律和其他语言使用中的规律都包含在用法信息内,其定义的用法也是广义的。

基于前人的研究,本文将研究对象界定为广义的用法,即词典中关于一个词条使用规律的所有注释信息。本文所研究的用法信息并不包括词典的释义部分,这并不是否定了释义在词典中的重要地位。无论在语文词典还是在外向型汉语学习词典中,释义都很重要,但是释义作为一种经典注释,并不是学习型词典编纂的特色之处。对于学习型词典来说,用法的作用举足轻重,是学习词典注释的一大特色。因而我们关注的焦点是汉语学习词典中的用法注释。

(二) 用法信息内容研究

语言学界虽然没有把用法信息作为一个固定术语进行系统理论研究,但也在理论上有一些探索和研究成果。Landau (2001)^⑤把现代词典中常见的用法信息

^① 章宜华,雍和明.当代词典学[M].北京:上海印书馆出版社,2007.

^② Sidney.I.Landau.词典编纂的艺术与技巧[M].北京:商务印书馆,2006.

^③ 陈燕.论高阶英语学习词典用法信息的嬗变与发展趋势[J].复旦外国语言文学论丛,2010,(09):92-97

^④ 张晓玲.英语词典中的用法说明及其在教学中的运用[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报,2010,(09):160-161

^⑤ Landau, S. I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. 2nd edition. Cambridge; Cambridge University

归纳为八类：通用程度或时期；地区或地域变体；科技术语或专科术语；限制性用法或性及粗俗禁忌语；侮辱语；俚语；文体、功能变体或语域；社会层次或文化层次。Landau 的这八类虽然侧重的是狭义的用法信息，但也给用法信息所含内容的探讨提供了一个借鉴。

章宜华（2007）^①认为积极型词典的释义包含概念释义和附加意义成分，而用法信息就是附加意义成分的一部分。他认为“用法信息主要是针对语词使用中的语法和语用方面的一些难点进行解释，通常以 USAGE、LANGUAGE NOTES 专栏或注释的形式出现。”^②章宜华认为，在学习词典的注释中，用法是释义的一个附属意义，这一观点没有把用法从释义中独立出来，提升到在学习词典注释中与释义同等重要的地位。章宜华对用法信息所包含的内容进行了界定，即“语词使用中的语法和语用方面的一些难点”。

陈燕（2010）^③认为，“用法信息在同义词辨析、语用信息、语法难点、文体、使用区域差别、词的联想意义或内涵意义、词的搭配、有争议的用法等方面提供了词典释义所不能囊括的大量信息，大大地丰富了词条的内容。”陈燕强调了用法在词典编纂中的重要作用，并提到了用法信息所包含的一些内容。

冯婷（2009）^④以英汉学习词典的用法信息为研究对象，把词典的用法信息分类为语法信息、词汇信息和语用信息三个方面来进行阐述。她所说的词汇信息主要包含易混淆的词语辨析以及英美英语的区别，而语用信息主要体现在用法说明上。她的这种分类沿用了汉语本体研究中的术语，而这些术语在词典中涵盖的范围与在本体研究中涵盖的范围是有差异的，而且这些本体研究中的术语是否能涵盖学习词典编纂中全部的用法信息，也是一个值得商榷的问题。

词典用法研究方面，实践似乎走在了理论的前面。通过对国内外出版词典的比较考察得出，国外的词典在用法信息注释方面更胜一筹，几部比较著名的英语单语学习词典如《剑桥高阶英语学习词典》、《朗文高阶英语学习词典》、《柯林斯高阶英语学习词典》，都非常重视用法信息的注释形式。例如，《朗文高阶英语学习词典》用标签来展现语域、语体等用法信息，《柯林斯高阶英语学习词典》特别开辟了“附加栏”来突显词条的用法信息。与英语单语学习词典相比，汉语学

^① 章宜华,雍和明.当代词典学[M].北京:上海印书馆出版社,2007.

^② 章宜华,雍和明.当代词典学[M].北京:上海印书馆出版社,2007.

^③ 陈燕.论高阶英语学习词典用法信息的嬗变与发展趋势[J].复旦外国语言文学论丛,2010,(09):92-97

^④ 冯婷,英汉学习型词典中的用法信息[D].广东外语外贸大学的硕士论文,2009.

习词典或有的用法信息缺漏，或有的用法信息注释有误，在用法信息注释方面还有很大的提升空间。因而，我们在研究汉语学习词典用法信息注释的不足之处及提改进意见时，可以借鉴英语单语学习词典中好的注释内容和注释形式。

从学者们的观点来看，目前对词典的用法信息所含内容主要有两种观点，一种是只包括语体、语域等语言变体和文化语境的用法信息，是狭义的；另一种则是包含了词语使用中各种规律的用法信息，是广义的。学者们关于用法信息所含内容的研究成果给本文提供了一个好的借鉴。然而，前人的研究并没有对广义的用法信息进行详细而系统地分类，对于汉语学习词典中的用法注释信息应该包含哪些内容、不包含哪些内容，更没有细致地阐述。

据我们考察，目前对词典用法信息的研究成果还比较少，研究基础语料多为某部或某几部英语学习词典或英汉学习词典，针对汉语学习词典用法注释的成系统的研究很少，而具体到某一词类如动词的研究则几乎没有。此外，前人对词典用法信息的研究都是“抽样+定性”的分析，没有建立所有词条的精加工语料库，对用法信息的分类也是借用汉语本体研究的体系，没有从词典注释的角度对用法信息进行全方位写实性考察。本文在前人研究的基础上，将研究拓展到“定量+定性”的分析，对词典用法信息进行穷尽式考察。


（三）用法信息注释方式研究

语言学界对于词典用法信息注释形式的理论研究中，规定主义法和描写主义法是现代英语词典在说明用法时所使用两种传统方法。规定主义编纂者在对用法进行描述时均带有明显的主观性和权威评判性，他们大量使用主观性标签及评语。尽管后人对这种主观性多有批评，但他们的权威性却在客观上为汉语的规范化做出了不可磨灭的贡献。描写主义用法观认为，用法总体上指的是单词和词组在实际语言中是如何运用的。在对词语用法进行描述时，描写主义编纂者特别强调要摒弃“对”与“错”的评判。他们认为，在词语使用中只有合适和贴切与否，而没有对错之分。描写主义用法观是词典编纂史上的一大进步，真实记录和描述各种交际场合下的“活的语言”。

这两种方法是对词典用法注释的宏观指导，我们更倾向于基于描写主义用法观，对学习词典包含的用法信息进行写实性的客观描述分析，在此基础上提出一

个适用于学习词典用法注释的参考模板，使学习词典编纂者在注释用法信息时，可以根据每个动词的共性和特性进行客观注释，而不是主观地选择动词的用法来注释。

陈燕认为“在现存的英语单语词典之中，用法信息大多以两种形式存在，即用法标注和用法说明。”^①后来陈燕（2010）^②又对用法信息做了补充，认为词典用法信息微观上一般通过用法标签、用法说明、释义、例证、参见等方式加以反映。张晓玲（2010）^③的研究是基于英美最常用的通用英语词典，她将英语学习词典中用法信息注释形式归纳为五大类型：用法标注、用法注释、用法代码、用法例示和用法图示。她的观点对于用法标注和用法注释两类的介绍似乎有些含糊不清，而标注和注释意思相近，不易于区别这两个术语。冯丽琪（2008）^④将词典中的用法信息注释分为四种表现形式：用法标签、用法说明、释义或注释中的条件限制、例证。

词典编纂实践方面，我们考察了几部学习词典用法信息的注释形式。《朗文高阶英语学习词典》和《牛津高阶英语学习词典》中都有“usage notes”，即词典中的“用法说明”。这些“usage notes”除了解释一些词的语法规则、习惯用法外，还介绍了大量的语用知识，同义词、近义词的用法区别等。冯婷（2009）^⑤考察了几本主要的英汉学习词典中的用法信息，认为有以下三种表现形式：①警告符号  ②指出非正确的句子③用法说明（usage note）。《商务馆学汉语词典》前页在对词的用法介绍中写道：“1. 在释义中说明用法；2 在举例中体现用法；3. 用‘注意’提示用法。”^⑥表现了《学汉语》注释用法信息的三种形式。

综上所述，学者们对词典中用法信息注释形式都进行了很多有价值的探索，其中用法标签、用法说明、释义和例证都是公认的能体现词典用法信息的表现形式。然而前人的研究主要基于英语单语学习词典或英汉学习词典，而将研究对象设定为汉语学习词典用法信息注释形式的论著则很少，标签类注释形式是否同样适合汉语学习词典的用法注释，前人的研究中并没有探讨。

^①陈燕.英汉词典中的用法信息[J].辞书研究, 1998, (05) 67-75

^②陈燕.论高阶英语学习词典用法信息的嬗变与发展趋势[J].复旦外国语言文学论丛, 2010, (09): 92-97

^③张晓玲.英语词典中的用法说明及其在教学中的运用[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2010, (09): 160-161

^④冯丽琪.汉英词典中用法标签的一种探索[D].厦门大学硕士学位论文,2008.

^⑤冯婷.英汉学习型词典中的用法信息[D].广东外语外贸大学硕士学位论文,2009.

^⑥引自《商务馆学汉语词典》前页。

此外,通过对学习词典的考察,我们发现用法信息注释形式有显性的,也有隐性的,前人的研究并没有对此进行分类。显性的注释形式是指单独列出的反映用法信息的注释,便于词典用户的识别和学习。比如在释义后面单独列出的用法说明、用“注意”框提示各种用法信息等等。而隐性的用法信息则是需要从词条注释中归纳的用法信息,比如释义、例证中提示的用法信息,是需要词典用户从中总结归纳的。由于学习词典面向的使用者是缺乏汉语语感的留学生,他们很难从释义、例证中总结出词条所具备的所有用法,因而隐性的注释形式并不适合学习词典的用法注释。本文将研究重点确定为词典中显性的用法注释,而不关注释义、例句中提示的隐性用法信息。

(四) 动词偏误研究

我们在 CNKI 数据库中以“偏误”为关键词进行模糊搜索,搜到了 563 篇文章,其中有 32 篇是有关动词偏误研究的。通过对这 32 篇文章的考察,我们发现目前动词偏误研究的关注点主要放在两个方面,一是基于某个国家留学生的偏误语料开展的动词偏误研究,二是侧重于对某个动词小类展开偏误研究。其中 6 篇文章是基于韩国留学生的偏误语料研究动词偏误,5 篇文章是基于日本留学生的偏误语料研究动词偏误,这两个国家留学生的偏误语料是研究最多的。

在对某个动词小类展开的偏误研究中,能愿动词、趋向动词、离合动词等几个特殊动词的偏误分析尤其得到重视。吕兆格(2003)^①以天津师范大学汉语言文化学院 2003—2004 教学年度几个进修班的 67 名留学生为研究对象,偏误语料多来自留学生的作文和信件、访谈笔录及问卷调查。并根据偏误语料对能愿动词的偏误进行归纳,总结出十种常见类型。龙娟(2005)^②对外国人使用趋向补语时出现的偏误进行分析,归纳出偏误的三种类型:动词错误,趋向补语错误以及趋向补语与宾语位置关系错误。黄玉花(2007)^③以韩国留学生中高级汉语写作中出现的 219 个趋向补语句为研究对象,统计了 22 个趋向补语的用例,考察了每个趋向动词的偏误率,并总结了趋向动词的几种偏误类型。高思欣(2002)^④认为留学生动宾式离合词的显性偏误主要表现在不能正确使用离合词的插入、重

^①吕兆格,对外汉语教学中的能愿动词偏误分析[D]天津师范大学硕士学位论文,2003.

^②龙娟,对外汉语教学趋向补语偏误分析[D]华中科技大学硕士学位论文,2005.

^③黄玉花,韩国留学生汉语趋向补语习得特点及偏误分析[J].汉语学习,2007(04),76-78

^④高思欣,留学生汉语动宾式离合词偏误分析[D]暨南大学硕士学位论文,2002.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库